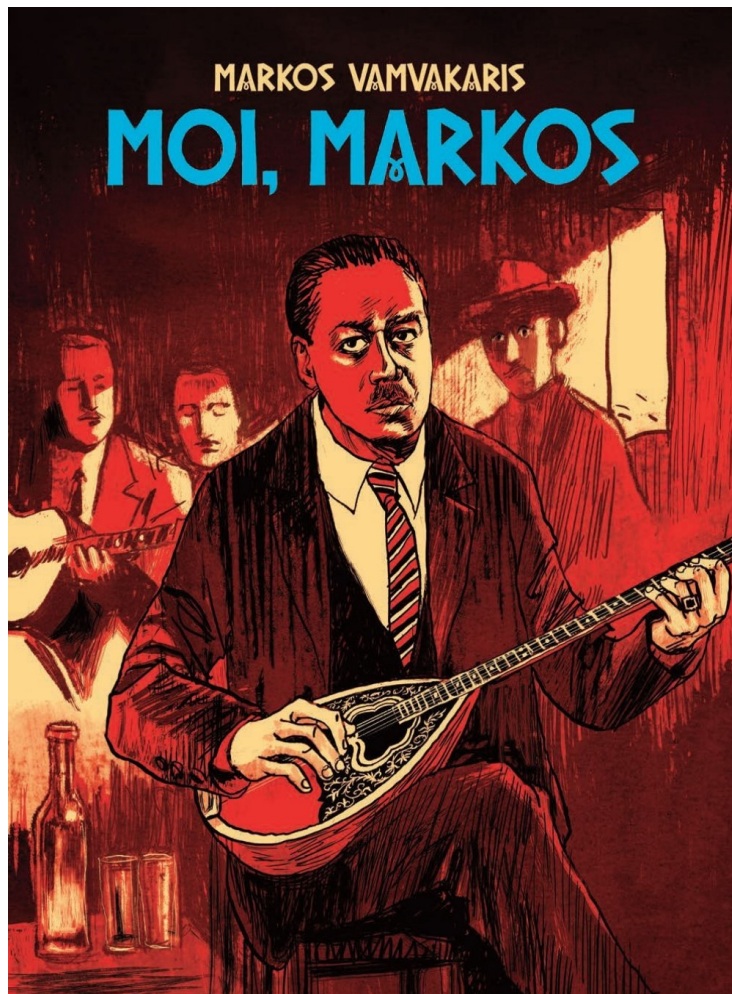


**Soirée au CRAS**

**Mardi 7 mai 2024**

**Présentation du livre**



**Moi, Markos**  
**de Markos Vamvakaris**  
**et musica**

## **19 h : Accueil - Auberge (gréco-)espagnole**

(les boissons sont proposées en soutien à l'association)

## **20 h : Échanges avec le traducteur du livre, Nicolas Pallier, et les éditeurs Les Fondateurs de Briques, suivis d'un concert de rébétiko par le duo Tritsa**

**Nous dédions cette soirée à la mémoire de Marc Tomsin**

[https://cras31.info/IMG/pdf/depart\\_marc\\_tomsin\\_cras\\_infos\\_juin\\_21.pdf](https://cras31.info/IMG/pdf/depart_marc_tomsin_cras_infos_juin_21.pdf)

**Le livre** de Markos Vamvakaris est un témoignage unique sur les évolutions de la société grecque à travers le parcours d'un musicien essentiel dans le développement du rébétiko, musique importée de Turquie, mais également une manière de vivre associée aux marges de la société. Composé à partir d'entretiens — remis en forme de récit — que l'auteur a donnés vers la fin de sa vie, le livre comporte également de nombreuses paroles de chansons, qui, dans leur traduction, donnent une vision très poétique et vivante du rébétiko, genre qui joue le même rôle de chronique sociale en Grèce que le blues ou le flamenco dans leurs pays respectifs. Un CD inédit de 12 titres de Markos, enregistrés entre 1932 et 1936, compilés et édités en vinyle par Mississippi Records en 2022, complète l'ouvrage. Un glossaire et des notices biographiques assurent une lecture fluide. S'il existe une traduction française publiée à compte d'auteur à Athènes en 2019, devant ses imperfections, nous avons décidé d'en publier une nouvelle version, plus fidèle au texte original.

**L'auteur :** Markos Vamvakaris (1905-1972) était un musicien de rébétiko. Il est considéré comme le plus grand compositeur du genre, bouzoukiste, parolier et interprète dont le style inimitable, râpeux et virtuose, a marqué des générations de Grecs. Son aura est telle qu'il est désigné par les amateurs par son seul prénom, Markos.

Né sur l'île de Syros, Markos Vamvakaris a très tôt rejoint Le Pirée et Athènes, en vivant de métiers divers (débardeur, vendeur de journaux, équarisseur aux abattoirs municipaux et bien d'autres activités alimentaires plus ou moins brièvement exercées). Il a appris le bouzouki, l'instrument national grec, et a commencé à se produire dans des tavernes et des guinguettes.

Il a enregistré des disques à partir de 1932 et est devenu une figure emblématique de la chanson populaire grecque. Markos Vamvakaris présente dans son autobiographie les différentes étapes de sa vie consacrée au rébétiko, de ses débuts dans les banlieues pauvres d'Athènes en passant par les difficultés sous la censure du régime dictatorial dirigé par le général Metaxás de 1936 à 1941, jusqu'à la seconde partie de sa carrière et à sa reconnaissance par les artistes des nouvelles générations dans les années 1960-70. Mikis Theodorakis, compositeur et homme politique grec bien connu, a déclaré : "Nous sommes tous des branches de l'arbre et cet arbre, c'est Markos

Vamvakaris."

**Le traducteur :** Nicolas Pallier a travaillé pour les éditions do, Quidam, Asphalte, Cambourakis et Zulma. Fasciné par le rébétiko depuis ses premiers pas d'adulte en Grèce, il prépare pour les éditions athéniennes Aiora un volume consacré au genre, comprenant une soixantaine de chansons traduites pour être dites en musique. Il est également bouzoukiste.

**Le groupe :** Le duo guitare-bouzouki, Tritsa, est composé de 2 émérites musiciens grecs basés dans le Tarn. <https://www.facebook.com/tritsa>

**Au CRAS – 39, rue Gamelin 31100 Toulouse** (métro Fontaine Lestang)

**Mardi 7 mai 2024**

**Présentation du livre**  
**Moi, Markos de Markos Vamvakaris**

**19 h : Accueil - Auberge (gréco-)espagnole**  
(les boissons sont proposées en soutien à l'association)

**20 h : Échanges avec le traducteur du livre, Nicolas Pallier,**  
**et les éditeurs Les Fondateurs de Briques,**  
**suis de concert de rébétiko par le duo Tritsa**

*Nous dédions cette soirée à la mémoire de Marc Tomsin.*



**Au CRAS – 39, rue Gamelin 31100 Toulouse**  
(métro Fontaine Lestang)

**Affiche pour la soirée**